

学校编码: 10384

分类号: 密级

学号: X2008110014

UDC

《创新融合》(节选)的翻译报告

厦门大学

硕士学位论文

席文茹

《创新融合》(节选)的翻译报告

A Report on the Translation of *Creative Confluence*
(Excerpts)

席文茹

指导教师: 杨信彰教授

指导教师姓名: 杨信彰教授
专业名称: 翻译硕士英语笔译
论文提交日期: 2016年4月
论文答辩时间: 2016年4月
学位授予日期: 2016年 月

厦门大学

答辩委员会主席: _____
评阅人: _____

2016年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要

摘要

《创新融合》是由约翰·本杰明出版公司于 2014 年出版的一本学术著作，作者为 Johan F. Hoorn。该书从物理学、生物学、生理学、心理学、哲学、几何学和计算机建模等领域进行论证，全面阐述了创新融合理论。译者选取本书作为本次的翻译项目，通过阐述译前的准备工作，翻译的指导思想，翻译过程中所遇到的问题及其解决方法，以及翻译完成后的经验与心得，全面展现了本项目的完成过程。通过本项目的实践，译者提升了自身的翻译能力和技巧，同时也为今后的翻译研究奠定理论和实践基础。

本报告正文由四章构成。在第一章中，译者阐述了本项目的相关背景，包括作者和原作介绍，选择本项目的理由和意义，译前的工作准备，以及翻译的指导思想和理论的确立。第二章呈现了完整的英文原文以及最终的中文译文。第三章主要分析和讨论翻译过程中遇到的两个主要问题：专业术语的翻译以及长句的翻译，并针对具体的问题提出了相应的解决方法。如专业术语的翻译可借助纸质版词典或网络资源来确保其准确性，处理长句翻译时可对原句的结构进行适当的拆分、重组等，以使译文更加符合汉语的语言习惯。第四章对翻译的全过程进行总结，并在总结的基础上提出了三点心得：译前准备工作要充分，需树立明确的翻译指导思想和理论，以及合理利用网络资源和翻译工具。

关键词：创新融合 翻译项目 功能对等

Abstract

Creative Confluence is a book published in 2014 by John Benjamins Publishing Company, whose author is Johan F. Hoorn. From the perspectives of physics, biology, physiology, psychology, philosophy, geometry and computer modeling, this book argues for the theory of creative confluence in a comprehensive way. The translator chooses this book as a translation project and elaborates on the preparations before translation, the guiding ideology of translation, the analysis and discussions of translation problems and the experience gained from the translation process, in order to fully demonstrate how this project has been completed. Through the practice of this project, the translator has improved her translation competence and skills, which lay the sound theoretical and practical foundation for future studies.

The main body of this report consists of four chapters. Chapter One illustrates the background information, including introductions to the author, the original text, the reasons and significance of doing this project, the preparations before translation and the establishment of the guiding ideology and theory: functional equivalence. Chapter Two present the original English text and the final draft of its Chinese translation. Chapter Three mainly analyses and discusses two major problems that arise during the translation process: i.e., how to translate the terminology and long sentences. As for the solutions, dictionaries and network resources can be used to ensure the accuracy of the terminology. And long sentences can be properly split or recombined in order to make the Chinese translation more natural. Chapter Four summarizes the entire translation process, and then suggests that a translator should pay much attention to the preparations before translation and the establishment of the guiding theory, and take advantages of network resources and translation tools as well.

Key words: Creative Confluence; translation project; functional equivalence

目 录

第一章 背景介绍	1
1.1 作者和原作介绍	1
1.2 项目选择的理由和意义	2
1.3 译前的工作准备	3
1.3.1 相应资料的准备.....	3
1.3.2 翻译工具的准备.....	4
1.3.3 翻译前必须完成的工作.....	4
1.4 翻译的指导思想和理论	5
1.5 翻译原则的确立	6
第二章 翻译	8
2.1 英文原文	8
2.2 中文译文	38
第三章 翻译问题的分析和讨论	66
3.1 专业术语的翻译	66
3.2 长句的翻译	68
3.2.1 长句的拆分.....	68
3.2.2 长句的重组.....	70
3.2.3 长句的拆分与重组.....	72
第四章 总结	74
附录一 原文封面、版权页	77
附录二 术语表	79
参考文献	82
致 谢	85

Table of Contents

Chapter 1 Background of this project.....	1
1.1 About the author and original text.....	1
1.2 Reasons and meaning of choosing this project.....	2
1.3 Preparations before translation.....	3
1.3.1 Preparations for related material.....	3
1.3.2 Preparations for translation tools.....	4
1.3.3 Work that must be done before translation.....	4
1.4 Guiding ideology and theory of translation.....	5
1.5 Establishment of translation principles.....	6
Chapter 2 Translation.....	8
2.1 Original English text.....	8
2.2 Chinese translation.....	38
Chapter 3 Analysis and discussions of translation problems.....	66
3.1 Translation of terminology.....	66
3.2 Translation of long sentences.....	68
3.2.1 Splitting of long sentences.....	68
3.2.2 Recombination of long sentences.....	70
3.2.3 Splitting and recombination of long sentences.....	72
Chapter 4 Conclusion.....	74
Appendix 1 Cover and copyright page of original text.....	77
Appendix 2 Glossary.....	79
References.....	82
Acknowledgements.....	85

第一章 背景介绍

本章介绍作者和原作，讨论了项目选择的理由和意义，描述了译者的译前准备工作。

1.1 作者和原作介绍

Creative Confluence (《创新融合》) 是由约翰·本杰明出版公司 (John Benjamins Publishing Company) 于 2014 年出版的一本学术著作，其作者是 Johan F. Hoorn。

据网页 science direct (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0164121210003171?np=y>) 的介绍, Johan F. Hoorn 博士在荷兰阿姆斯特丹自由大学下属的阿姆斯特丹高级媒体研究中心任常务董事, 也是该校的副教授。他拥有文学和计算机科学两个博士学位, 主要研究方向为虚拟角色、智能代理和智能机器人等创新技术, 发表过一系列关于虚拟现实、需求工程、软件构架等方面的学术论文。他还发明了一个使用 Wii 技术的用户追踪系统, 正在美国申请专利。Johan 是自由大学创意产业活动的领军人物, 由于在荷兰人文和社会科学高等研究院主持研究了一项关于创新的统一性理论而被荷兰皇家艺术和科学院洛伦兹中心授予研究员职位。他的最新著作作为《创新融合》(Creative Confluence) 和《虚拟认识论》(Epistemics of the Virtual), 均由约翰·本杰明出版公司出版。

Creative Confluence 是 Linguistic Approaches to Literature (《文学的语言学研究方法》) 丛书中的一本。这套丛书提供一个国际性的论坛, 旨在使语言学研究应用到文学研究。丛书的内容主要涉及实验心理学、语言心理学、计算语言学、认知语言学、文体学、话语分析、社会语言学、修辞学和哲学等领域与语用学方法的交叉研究。

作为该丛书的第 16 册, Creative Confluence 这本书共分为 8 个部分, 分别是: Introduction (引言), Chapter 1 Confluence (第 1 章 融合), Chapter 2 Two world views (第 2 章 两种世界观), Chapter 3 Problem solving (第 3 章 解决问题), Chapter 4 The creative process (第 4 章 创新的过程), Chapter 5 The Creative

Sigmoid（第5章 创新的S型曲线），Chapter 6 Conditions of creativity（第6章 创新的条件）以及 Chapter 7 Creation: The virtuality of epistemics（第7章 认识论的虚拟性）。

总体说来，这是一本关于创新融合理论的著作。从每一章节的名称就可以看出，为了全面地阐述这个理论，作者从物理学（热力学）、生物学（进化）、生理学（大脑）、心理学（解决问题）、哲学（认识论）、几何学（分形）和计算机建模（模拟）等领域进行论证，说明了物理创新和有机创新之间的关系，以及创新对我们周围世界产生了何种影响。

本翻译项目选译了该书的第一章和第二章的前四小节。第一章对全书内容进行概述，第二章阐述了由创新所引起的两种不同的世界观。

1.2 项目选择的理由和意义

之所以选择这本书作为本次的翻译项目，主要是基于三点原因。

首先是本书的主题富有时代感，具有很强的现实意义。这本书的主题是“创新”，而创新也是近几年来社会关注度较高的一个话题。在这样的形势下，各种关于创新的著作自然是层出不穷。然而，经过译者的了解，目前所出版的大多数关于创新的书籍都是从社会学、经济学对这一主题进行阐述的。而《创新融合》这本书则不同。由于本书的作者 Hoorn 博士同时拥有文学和计算机科学的学术背景，因此，在这本书中，他尝试从自然科学和人文科学两个方面来阐述创新的理论，涉及物理学、生物学、心理学、哲学、几何学、计算机科学等多个领域，为我们深入研究“创新”这个主题提供了一个崭新的视角和思路，具有较强的现实意义。

其次，本书涉及不同的领域，使得译者可以全方位地锻炼自身的翻译素质和翻译技巧。虽然从文体上来看，本书应该属于应用文体中的科技文体，但正如上文所提到的，在篇幅不算太长的一本书中，涉及到了从自然科学到人文科学的诸多领域，而各个领域的专业术语、常用表达方式和句型也不尽相同。因此，在翻译的过程中，译者必定要对相关的领域所涉及的基本概念、主要研究内容等进行初步的了解，并应用到不同的翻译技巧。对于译者本身来说，由于专业背景的限制，平时所接触的翻译材料以文史类居多，对于其他学科，特别是自然科学领域

基本上没有什么涉猎。因此，译者也希望通过这次的翻译项目，能够对自然科学领域的翻译进行初步的尝试，拓宽自身的翻译领域，全方位地锻炼自身的翻译素质和翻译技巧。

最后，本书内容新颖，还未被国内出版社引进。由于本书是 2014 年才由约翰·本杰明出版公司所出版的，因此到目前为止还没有被国内的出版社引进，也没有翻译成中文版。因此，译者颇想挑战一下自己，做“第一个吃螃蟹”的人，通过自己的翻译，将这本书介绍给国内的读者，并希望自己的译文能够抛砖引玉，吸引更多更优秀的翻译工作者，为本书提供更加准确、优美、流畅的译文。

1.3 译前的工作准备

本节主要介绍译者在着手进行翻译前，所做的相应资料和翻译工具方面的准备，以及译前必须要完成的工作。

1.3.1 相应资料的准备

一、查找背景资料

想要翻译工作顺利进行，一定要在动笔前查找相应的背景资料。只有了解了相关的背景知识，才能够对所翻译的作品有深刻的理解。因此，在正式开始翻译之前，译者先通过互联网资源，搜集了 *Creative Confluence* 这本书的作者 Johan F. Hoorn 博士的个人简介，包括其职业、学术背景、主要研究方向、研究成果、主要著作等（参见网页 science direct: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0164121210003171?np=y>）。除作者外，译者还搜索了著作本身的信息，了解到这是一本高度原创性的著作，试图通过将物理、生物、科技、经济、神经心理学、文学、艺术、文化史等领域联系起来，对创新融合理论进行全面的阐述（参见网页 EBOOKEE: http://www.ebookee.net/Creative-Confluence_4157160.html）。

除了利用网络查找信息之外，译者还认真阅读了本书的目录和引言。引言虽然并不属于本次项目所要翻译的范畴，但对于全书的组织结构和主要内容做了一个很好的概括，对于即将展开的翻译工作具有很大的参考意义。

二、整理专业术语

如上文所述，本书涉及了从自然科学（物理学、生物学等）到人文科学（心

理学、哲学等)的各种领域,所涉及到的专业术语可谓包罗万象。因此,在第一次通读全文时,译者就有意将原文中反复出现的专业术语分门别类地整理了出来。

三、编写专业术语表

在整理出的专业术语的基础上,译者将其初步翻译成中文,制作了专业术语表,以避免正式动笔时重复查找以及前后术语翻译不统一的现象。

1.3.2 翻译工具的准备

一、工具书

译者为此次翻译准备的综合性工具书主要有《朗文当代高级英语词典》和《柯林斯 COBUILD 高级英汉双解词典》。

考虑到本书属于应用文体中的科技文体,涉及了科学领域的大量专业术语,综合性的词典未必够用,因此,译者还准备了专业性较强的《英汉科技大辞典》、《外研社英汉汉英百科词汇手册系列:英汉·汉英物理学词汇手册》以及《外研社英汉汉英百科词汇手册系列:英汉·汉英生物学词汇手册》。

二、网络词典与搜索引擎

译者拟用到的网络词典有:爱词霸(<http://www.iciba.com/>)和有道词典(<http://dict.youdao.com/>)。这两种网络词典均提供单词的英汉释义、同近义词辨析、常见短语、双语例句等,还提供权威词典的词条解释,界面友好,易学易用,信息量大,且随时更新,有很多传统词典无法比拟的优势。

译者拟用到的搜索引擎有:百度搜索(<https://www.baidu.com/>)和谷歌搜索(www.google.com.hk/)。这两个搜索引擎应该是当今广为使用的搜索引擎。在翻译过程中,译者一般使用百度来搜索中文信息,使用谷歌来搜索英文信息。这些搜索引擎便于译者搜集背景资料,查找一些专业术语和专有名词的中文译法。

1.3.3 翻译前必须完成的工作

一、熟读全文

熟读全文是顺利进行翻译的基础。在正式着手进行本翻译项目前,译者将原文反复通读了三遍,整理出文中出现的生词,熟悉文章的内容和行文特点。

二、找出翻译重点难点

在熟读全文的基础上，译者发现这本书的一个最大的特点就是专业性强。由于原文涉及了很多领域，因此专业术语繁多，有的脱胎于生活词汇，有的是源于拉丁语或希腊语而产生的复合词，有的是为了适应科技新发展的新词。另外，在句子结构方面，一个句子所含的信息量都比较大，句子普遍较长且逻辑性较强，句子中非谓语动词使用较多，倾向于用从句来表达复杂的关系，多用完全句，少用省略句。因此，要将这本书翻译好，重难点应该放在专业术语和长句翻译上。

三、运用翻译工具，解决难点

对于专业术语的翻译，译者主要依赖《英汉科技大辞典》。该词典的特点是收录的词汇比较全面，收集了科学技术相关词汇约 136700 条，涵盖了现代科学的主要领域，包括数理科学、计算机科学、化工科学、生命科学等。另外，由于译者对于物理学和生物学领域特别陌生，而这两个领域在原文中又经常涉及，因此译者还特意准备了《外研社英汉汉英百科词汇手册系列：英汉·汉英物理学词汇手册》以及《外研社英汉汉英百科词汇手册系列：英汉·汉英生物学词汇手册》。这两本手册也收录了各自领域的基本词汇，并反映了本领域发展的最新趋势。除此之外，译者也适当参考了上文中所列举出的网络词典。与传统的科技英语词典相比，网络词典查找方便，包罗万象，且例句丰富，对于之前很少接触科技翻译，自然科学知识比较匮乏的译员来说，用起来确实比较顺手。

1.4 翻译的指导思想和理论

在翻译的具体过程中，译者的主要指导理论是奈达的功能对等理论。

功能对等理论由尤金·奈达（Eugene Nida）所提出。Nida（2000）在其《论对等原则》（Principles of Correspondence）一文中指出，没有哪两种语言是完全一致和完全对等的。因此，译者必须认真分辨翻译的类型，以确立采用何种对等原则。那么，翻译的类型应该如何确定呢？Nida（2000）认为，应考虑以下三个因素：1. 信息的本质，即在信息中，主要考虑的因素是内容还是形式；2. 作者的目的以及译者的目的；3. 受众的类型，即考虑预期受众的解读能力以及他们的潜在兴趣。根据这三个因素，Nida（2000）总结出了翻译的两个基本导向：形式对等与动态对等（即功能对等）。

根据 Nida (2000) 的这种理论, 形式对等以原文为中心, 注重信息的形式和内容, 在这样的翻译中, 译者更关心的是, 译入语的信息应当尽可能地与源语当中的不同元素对应, 从原文的语境出发, 力图复制原文信息的特定元素。而与此相反, 动态对等则以表达方式的完全自然为目标, 强调读者与其行为方式的联系, 读者即使不了解源语的文化模式也能理解信息。总而言之, 形式对等翻译以原文为中心, 力求表现出原文的形式和内容; 动态对等(功能对等)则更着重于接受者的反应, 而不完全集中于原文的信息(Nida, 2000)。

由此可见, 动态对等(功能对等)原则强调的是译文的交际性和易懂性, 更适用于一些以传达信息为主的文本类型。如果应用于文学翻译, 则可能导致作品风格的失落和文学性的削弱(谢天振, 2008)。

1.5 翻译原则的确立

综上所述, 译者在翻译时应该先辨别所翻译的文本属于何种类型, 然后确定使用哪种对等原则。因此, 在着手进行翻译之前, 译者结合奈达所提出的确定翻译类型的三个因素, 对于拟翻译的文本进行了详细的分析。

一、信息的本质。《创新融合》是一本全面介绍“创新融合”理论的学术著作, 从本质上来看, 应属于应用文体。应用文体翻译的主要任务应该是传达内容, 达到最“实际”的翻译效果。因此, 在翻译的过程中, 优先考虑的应该是内容, 而不是形式。

二、作者的目的和译者的目的。无论是作者还是译者, 这本书的目的都是在于传递有效的信息, 使得其读者在阅读后能够完全理解文本中所传达出的信息内涵。

三、受众的类型。根据以上两点的分析, 可以看出, 本书所针对的受众应是对创新理论感兴趣, 希望能够运用该理论来指导自身工作、学习乃至生活实践的社会各界人士。这些读者可能是某个领域的专业人士, 也可能只是对本理论感兴趣的一般大众。他们应该拥有成年人的平均语言水平, 能够相对自如地处理一般性的书面和口头两种信息。因此, 译文应具备一定的交际性和易懂性, 使得具有一定阅读能力的社会大众都能够轻松地理解文本所传递的信息。

综合以上三点, 本文的翻译应以传达信息为目的, 强调译文的交际性和易懂

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.